

Friday, May 3rd

IRVINE ATRIUM

5:00 - 6:00 Reception (Sponsored by: **Language Line Solutions**)

Saturday, May 4th

WELCOME 8:00-10:30

IRVINE AUDITORIUM

8:00-9:00 Registration (Food and coffee provided)

9:00-9:10 Opening remarks

Laura Burian

Dean, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education

Florika Fink-Hooijer (in German)

Director General of the European Commission's DG for Interpretation (SCIC)

9:10-9:30 Keynote speech I

Sergei Chernov*

Language professionals of the future: from Universal Soldier to Robocop?

🎤 Laura Burian

9:30 - 9:50 Keynote Speech II

Dr. Huashu Wang (in Chinese)

Translation Technology Teaching at MA Level: Problems and Suggestions

🎤 Laura Burian

9:50 - 10:00 Plenary | Q&A

10:00 - 10:30 Coffee break (Sponsored by: **RWS Moravia, Televic, MIIS Alumni Affairs, DS Interpretation**)

BREAKOUT I 10:30-12:15

CF434 [Session 1]

🎤 Nancy Tsai, Assistant Professor, Chinese Translation and Interpretation, MIIS

Maggie Miao Hong

RSI Risk Analysis: Suggestions for Interpreters and Trainers

Peggy He

Enriching Curricula to Make Next Gen Interpreters More Human

Andrew K.F. Cheung

To Read or not to Read, That is the Question: Automatic Speech Recognition Technology and SI Performance

Matt Conger

How Hedge Funds and PE Firms Use Interpreters

MG100 [Session 2]

🎤 Miryoung Sohn, Associate Professor, Korean Translation and Interpretation, MIIS

Barry S. Olsen (remote via Zoom)

AIIC Training of Trainers: An Integrative Blended Seminar Approach

Angélique Antonova & Dirk Verbeke

Herzen University-Televic Education Joint Project for Teaching/Assessing Interpreter Students in a Professional Setting

Monica D. Reynoso (remote via Zoom)

Grey Market and Certification Trend Converging: Riding the Wave to Save a Profession

Daniel Linder

Alumni Employability and Employment: Where are our Graduates Working Now and What Can We Learn from Them?

MG102 [Session 3]

🎤 Alaina Brandt, Assistant Professor, Translation & Localization Management, MIIS

Dr. Viktorija Bilic

Building Terminology Database: Web-Based, Corpus-Based or Concept-Based?

Jan Grodecki

How Can Education Stay Relevant and Qualify Students to Become Successful in the Industry?

Youlan Tao

Innovations in Translation Curriculum Designing: Creativity, Interdisciplinarity and Employability

Françoise Herrmann

Augmented education: Online (asynchronous) translation courses for all!

12:15-1:30 Lunch (On your own; restaurant list provided on the forum website)

BREAKOUT II 1:30-3:15

CF434 [Session 4]

🎤 Dmitry Buzadzhi, Visiting Professor, Russian Translation and Interpretation, MIIS

Yinying Wang & Harry P. Dai

Running with Two Equally Sound Legs - the Case for Bi-Directional Conference Interpreting Training

Suzanne Zeng

The Multilingual Interpreting Classroom - the Hawaii Challenge

Elizabeth Lowe

Pedagogy for the Polyglot Translation Classroom

MG102 [Session 5]

🎤 Wallace Chen, Associate Professor, Chinese Translation and Interpretation, MIIS

Wei Zhao

A Survey of 133 MTI Translation Reports in China: Problems and Solutions

Irina Alexeeva (in Russian)

Mastering Professional Scenarios in T&I Training

Junfeng Zhao

China's T&I Education: Innovation-Led, Industry-Driven and Profession-Oriented

Irina Vladimirovna Zubanova

Interpreting into English B: Not as Bad as Some Think

MG100 [Session 6]

🎤 George Henson, Assistant Professor, Spanish Translation, MIIS

Anya Ezhevskaya

AI and the Future of Human Translation: If you Can't Beat 'Em - Join 'Em -

Jon Ritzdorf

Canaries in the Machine Translation Coal Mine: Can Recent Data from Translation Students Predict the Demise of the Career that We're Training Them for?

Michele Rosen

Becoming a Translation Centaur: On Collaborating with Artificial Intelligence

Spence Green

Machines Should Work with, and Learn from, Translators

3:15 - 3:30 Session passing break

FEATURED PANELS 3:30 - 4:15

CF434 [Panel 1]

🎤 Michael Stevens, Moravia and interviewer on the localization-related podcast, "Globally Speaking"

Jan Grodecki

U. of Washington

Max Troyer

MIIS

Jon Ritzdorf

U. of Maryland, NYU

Should Localization Education Ride the Technology Wave?

MG102 [Panel 2]

🎤 Winnie Heh, Career Advisor, TILM, MIIS

Anna Schlegel NetApp

Sally Young WIPO

Johanna Parker

Stanford Healthcare

Employability for

Future Language

Professionals

MG100 [Panel 3]

🎤 Dr. Françoise Massardier-Kenney, Professor of French Translation, Director, Institute for Applied Linguistics, Kent University

Dr. Erik Angelone

Dr. Keiran Dunne

Dr. Said Shiyab

Andrew Tucker

Kent State University

Curricular

Implications of the

Current Changes

in and around the

Language Industry.

CF452 [Panel 4]

🎤 Laura Burian, Dean, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, MIIS

Melissa Reed & Ekaterina Harke

FBI

Cyril Flerov AIIC

Corinne McKay ATA

Pascale LeDeur-Kraus

TAALS, DoS OLS

Professional

Associations and

Government Agencies:

A Dialogue with AIIC,

ATA, TAALS, FBI &

DoS OLS

4:15 - 4:30 Session passing break

PLENARY PANEL PRESENTATION 4:45 - 5:45

4:45 - 5:45

Deans' Panel - Navigating Shifting Landscapes: Challenges and Opportunities

Deans Bill Weber, Barbara Moser-Mercer, Glynn Wood, Diane de Terra, Chuanyun Bao, and Renee Jourdenais

🎤 Laura Burian

5:45 - 6:45

Reception Celebrating 50th Anniversary of T&I at MIIS (Sponsored by: **Cadence Translate**)

* Chatham House Rule applies.

Sunday, May 5th

PLENARY 9:00 - 9:50

IRVINE AUDITORIUM

8:00-9:00 Registration (Food and coffee provided)

9:00-9:25 Keynote speech III
LUIGI LUCCARELLI
 The Value of Professional Associations
 Julie Johnson

9:25 - 9:50 Keynote Speech IV
DR. YUN-HYANG LEE*
 Diplomatic Interpreting Today: Challenges of Professionalism and Ethics
 Julie Johnson

9:50 - 10:00 Q&A

10:00 - 10:30 Coffee break (Sponsored by: **RWS Moravia, Televic, MIIS Alumni Affairs, DS Interpretation**)

BREAKOUT III 10:30-12:15

CF434 [Session 7]

Andrea Hofmann-Miller,
 Assistant Professor, German Translation and Interpretation, MIIS

GALINA ARON
 Between a Rock and a Hard Place - Interpreting the Lack of Trust

SHEUNG YUEN DAISI NG
 Mitigating Risks of Miscarriages of Justice: the Need for Legal Interpreting Training

KAREN CHUNG-CHIEN CHANG
 Training Strategy for Processing Summarized Indictment in Chinese: Examining the Training Effectiveness

DAMIEN FAN
 Performance Comparison of Self-taught and Institutionally-trained Interpreters

12:15-1:30 Lunch (On your own; restaurant list provided on the forum website)

BREAKOUT IV 1:30-3:15

CF434 [Session 10]

Chuanyun Bao, Professor,
 Chinese Translation and Interpretation, MIIS

SHEILA SHERMET
 UN English Booth Training: A Pilot Hybrid Online/In-House and Training of Trainers Course for Russian/French into English Interpretation

MG102 [Session 11]

Andrea Hofmann-Miller,
 Assistant Professor, German Translation and Interpretation, MIIS

JIANHUA BIAN
 On the Cultivation of "Theoretical Accomplishment" and "Practical Ability" in MTI Teaching

MG100 [Session 8]

Jacelyn Harmer, Professor,
 German Translation and Interpretation, MIIS

DMITRY BUZADZHI
 It's not Boring! Using TI Theory for Practical Purposes

DANIEL LINDER
 Specialized Translator Training with a Real-World Outcome: An Experiential Learning Module

KARIN HANTA
 Holocaust Education through Translation / Translation Training through Holocaust Texts

BIN YAO
 The Origins of Institutional T&I Training in China: the UN Translator and Interpreter Training Program in Review

MG102 [Session 9]

Julie Johnson, Professor,
 French Translation and Interpretation, MIIS

DAVID J VIOLET
 The Psychological, Physical and Political Risks Faced by Interpreters and Translators

ROBYN K. DEAN
 Risky Business: Cortisol Dysregulation in Signed Language Interpreters

BARBARA MOSER-MERCER
 Higher Education in Fragile Contexts

CHRIS DURBAN
 Embracing Risk - A Path to Success

MG100 [Session 12]

Stephanie Cooper, Visiting Professor,
 French Translation and Interpretation, MIIS

SUSAN XU
 A Hybrid Model of Assessment for Translation and Interpretation: Translating Hard Skills into Soft Ones for the Future

CF434 [Session 10]

LEIRE CARBONELL-AGUERO AND CAS SHULMAN-MORA
 Piloting a Module on International Organizations in the Conference Interpretation Spanish Program at MIIS

SALLY YOUNG
 The PCT Translation Fellowship Programme at WIPO - A Case Study Reflecting on a Decade of Translator Training in the Patent Industry

GUILLERMO BADENES, PATRICIA MEEHAN & DOLORES SESTOPAL
 UNC Preparation for UN Work: A Top-Down Approach of Sorts?

3:15 - 3:30 Session passing break

CLOSING 3:30 - 4:30

IRVINE AUDITORIUM

3:30 - 4:00 Closing Keynote

4:00 - 4:30 Final Plenary Panel

MG102 [Session 11]

CHANGSHUAN LI (in Chinese)
 Critical Thinking - the Unchanged Theme in Translator Education

YANQIANG WANG
 Intellectual Thinking and Reasoning Capabilities in the Context of AI Interpreting

PASCALLE LEDEUR KRAUS
 Technology and Language Professionals: the Tool Does Not Make the Artist

MG100 [Session 12]

TETYANA STRUK
 Filling the Soft Skills Gap in Training of Hard Skills for Translators

YANGPING DONG, WEIWEI WANG, RENDONG CAI, AND JINHUA ZHOU
 Assessing Soft and Hard Skills in Students of Interpreting Training (45min.)

ANNA SCHLEGEL

The Language Professional and the Artificial Intelligence's World
 Max Troyer

DEAN LAURA BURIAN, TI CHAIR JULIE JOHNSON & TLM CHAIR MAX TROYER
 T&I Programs Navigating Shifting Landscapes

THANK YOU TO OUR GENEROUS SPONSORS!

Linguitronics
 powered by people
 Linguitronics is proud to be powered by people. It's our people who enable us to offer clients the world's most exceptional language services.
 Shanghai • Taipei • Beijing
 www.linguitronics.com

we enable businesses to succeed faster through accurate, high-quality translation provided by native speaking linguists with in-depth cultural knowledge.
 We help clients achieve their business goals with our insight into commercial & technical operations and the market.
 We forge stable, long-term relationships with our clients through timely delivery, competitive pricing and customer-centric solutions.
 We are one of the most reliable language service providers. Look us further for your perfect language partner.

• Translation • Localization • Interpretation
 • Transcreation • Technical Writing • A-to-Z™ Solution

LanguageLine Solutions®

SINOMEDIA
 International Group

GLOBAL NETWORK LOCAL EXPERTISE

Carol Duncan
 M: 831.277.3026
 Carol.Duncan@bellman.com
 DRE# 00962446

26135 Canyon Rancho Boulevard, Suite E105, Carmel, CA 93923
 1505 EL CAMINO DRIVE, BERYLBY HILLS, CA 90242
 310.666.8888 © 2019 DOUGLAS ELLMAN REAL ESTATE
 EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

RWS
 Moravia

IPG
 China International Publishing Group

CADENCE
 TRANSLATE

CHRISTINE DIMAGGIO RIISE
 (831) 809-9222 • teamrise@blueadobemortgage.com
 www.blueadobemortgage.com/criise

DS-Interpretation, Inc.

PacWise Consulting LLC

televic
 education

Middlebury Institute of International Studies at Monterey
 Alumni Association

Culture Flipper

* Chatham House Rule applies.